



讓上主話語扎根萬族萬民： 人工智能時代的聖經翻譯

小量丸子

隨着時代變遷，跨文化事工的模式不斷演變，聖經翻譯的工作也不例外。早期的聖經翻譯工作幾乎完全由宣教士承擔，他們長時間居住在需要翻譯聖經的族群當中，學習當地的語言與文化。族人在這階段主要擔任語言助手，提供語言材料和協助，而翻譯的主導權與決策權則掌握在宣教士手中。其後，角色逐漸轉變；族群開始推薦合適的人選，經過培訓後成為母語翻譯員，負責主要的翻譯工作，使族群在信仰與文化使命上建立更深的承擔。宣教士則轉為協助翻譯團隊核對譯文的準確性，確保譯本在忠於原文的前提下，語意清晰、表達流暢並貼近文化。如今科技迅速發展，聖經翻譯又再次面對新的轉變。

人工智能的出現，確實改變了我們習以為常的生活方式，帶來許多便利。它涉獵的範圍廣泛，在翻譯方面更能生成自然、流暢、語氣一致的文本。因此，許多關心聖經翻譯事工的弟兄姊妹開始思考：人工智能是否能協助我們更快完成翻譯，甚至取代翻譯團隊的工作？這份期望可以理解。近年來，不少聖經翻譯機構也嘗試為人工智能定位，在部分項目中使用含有人工智能功能的軟件。我們並非這方面的專家，目前所負責的翻譯項目也尚未使用這類工具。然而在這股趨勢之下，我們嘗試以有限的認知與經驗，和弟兄姊妹一同思考這個課題。人工智能的確能加快翻譯周期，但在實際運作上，它的限制亦不容忽視。

人工智能要作出準確的翻譯，必須對來源語言與目標語言有一定程度的認識。對於中文、英文等歷史悠久、文獻豐富的主流語言，人工智能能夠從大量語言材料中掌握語法、詞彙與論述結構。然而，許多少數族群主要以口述來傳遞和傳承傳統文化，文字使用並不普及。學者必須先為其語言建立穩定的書寫系統，並對語法與詞彙作出全面分析，才能編寫可靠的辭典作為基礎。對這些族群而言，聖經往往是第一

本以母語撰寫的文本。因此，有些團隊以已翻譯的新約聖經作為人工智能的訓練材料，藉此協助翻譯舊約，這看似可行。然而可供參照的資源極為有限，人工智能產出的初稿未必準確，仍需母語翻譯員仔細修訂。

即使人工智能能夠透過語句分析生成自然流暢的翻譯，它卻無法判斷語言是否真正合宜。人工智能對語言的理解主要來自統計模式，因此它提出的翻譯建議往往只是最常見的用法，卻未必是最恰當的表達。它能寫出字面意思，卻難以呈現語言背後的深層意義，甚至可能造成誤解，特別是在文化禁忌或社群共識方面，例如某詞語是否帶有負面聯想，或某種表達是否會引起誤會甚至傷害。畢竟人工智能的本質只是統計模型，不具備文化意識，也無法洞察修辭背後的真正語意，更不能體會族群如何理解一句話。因此，它的翻譯難免出現偏差，甚至與原文意義不符。聖經翻譯並非單純的語言工程，而是透過古代信仰群體的經驗，使今日的族群生命產生屬靈共鳴。

聖經翻譯所面對的，是以古老語言寫成、具有深厚歷史與文化背景的文本，其中包含大量文學、詩歌與象徵意義。與少數民族語言相似，聖經原文的語言也缺乏大量且一致的文獻資源，人工智能難以全面掌握其複雜語法與語義細節。詞彙在不同語境中可能有不同含義，需要依靠上下文判斷；加上許多古代文本殘缺模糊，使人工智能難以提出準確建議。聖經翻譯也涉及文本差異與神學詮釋，學者之間往往有不同看法，這些都會影響族群對真理的理解與應用。翻譯員需要仔細思量、反覆推敲，作出適當的判斷與取舍。這是一個深度互動的過程，相信人工智能未必能夠完全代替。

更重要的是，這過程本身就是一趟屬靈操練。翻譯員在親自起草與反覆思考的過程中，深化對經文的理解，在聖靈引導下尋找能在族群文

化中「道成肉身」的表達，使上主的話語在族群中扎根，帶來生命轉化。這些經驗需要累積，透過實際參與和從錯誤中學習，翻譯團隊在語言、文化與信仰上共同成長，建立更深的同工關係，而這也是人工智能無法取代的。既然聖經翻譯的目標是建立族群的生命，翻譯員的生命也必須先被塑造。若過度依賴人工智能，翻譯員便失去學習與成長的機會，甚至倒退回早期由外來者主導的翻譯模式，使族群不再視譯本為自己的聖經。翻譯或許變得更快，卻失去深度。

總括而言，聖經翻譯涉及語言、文化、宗教與族群身份的深度理解，這些都是極其複雜且難以量化的元素。聖經翻譯不僅是文字工作，更是一項承載使命與屬靈意義的事工。因此，族群作為翻譯者的角色無可取代。然而，人工智能確實為聖經翻譯帶來新的可能性。我們不必否定它作為輔助工具的價值，但其效用仍取決於許多獨特因素，值得我們謹慎思考。從翻譯

流程來看，人工智能在不同階段可扮演不同角色，如何在適當時機介入，仍有許多討論空間。我們需要謹慎使用，在科技與人性之間尋找合宜的平衡，求上主賜下智慧。

聖經翻譯的核心不是效率，而是忠於上主的話語、扎根於文化、由社群共同承擔、在聖靈引導下完成，並在族群中帶來生命。人工智能可以成為助手，但不能取代上主在翻譯員心中的工作。願我們在智慧與謙卑中前行，善用科技，卻不失去翻譯事工最寶貴的靈魂。也請為聖經仍在翻譯中的語言群體禱告，求上主保守他們的語言、文化與信仰在翻譯過程中被尊重與保存，使祂的話語以最自然、最貼近人心的方式臨到地極。願我們在這個快速變動的時代中，繼續以謙卑、明辨與盼望的心與上主同工，使祂的話語成為萬族萬民的祝福。

(作者從事聖經翻譯工作)

